# Gàidhlig na Cagailte

## Earainn 7.1

Notaichean an tàr-sgrìobhaidh:

/ / = Dithis a’ bruidhinn aig an aon àm

[ms] = Mì-shoilleir

[g]: Gàireachdainn

Tha faclan Beurla ann an clò *Eadailteach.*

Magaidh

Ailean

Iain

Iain: Uill sin aon rud math mu dheidhinn an glasadh a tha seo, gu bheil sinn a’ fàs nas eòlach air *Zoom* agus rudan mar sin. Chan eil e cho math ri bhith còmhla ri daoine, ach tha mi a’ creids’ gu bheil thu a’ faighinn greim air tòrr a bharrachd dhaoine le rudan mar sin, mar a bha sibh ag ràdh. Daoine às- à Utah is às a h-uile h-àite mar sin! So chan eil e cho math ri bhith còmhla ri daoine, ach tha mi a’ creids’ gu bheil sin math aig an àm.

Magaidh: Tha mi a’ smaoineachadh gun dh’fhosgail siud sùilean dha na daoine a bha làthair do mhuinntir an Eilean ag ràdh, o, fhios agad, tha ùidh aig tòrr dhaoine anns a’ chànan a th’ againne! /Tha rud luachmhor/ againne.

Ailean: /Tha sin inntinneach./

Magaidh: Agus cuideachd – bha aon fhear is bha e a’ cluich an accordion agus bha a chlann ann an Glaschu a’ danns ris an accordion sin. Agus, fhios a’d, bha sin cho mìorbhaileach a bhith ga fhaicinn.

Ailean: Tha an t-uabhas rudan misneachail a’ tachairt. Tòrr aca gun fhiosta dhuinn. Tha cuimhne ’am fhèin a bhith aig, bho bliadhnaichean air ais, bha mi aig – ann an Uibhist aig an àm a bha Ceòlas a’ dol, agus bha na h-uiread air siubhal gu ruige Uibhist às Alba Nuadh, à Ceap Bhreatainn. Agus bha mi aig a’ chèilidh bheag a bha seo ann am Bòrnais agus bha triùir – trì ginealaichean às an aon teaghlach. Bha duine ann a bha còrr air ceithir fichead. Tha mi a’ smaoineachadh gun robh e ceithir fichead ’s a trì. Agus ’s ann às a Mhorairne a dh’fhalbh a shliochd a sheanair, ach bha esan ann an Uibhist a Deas airson a’ chiad turas a-riamh. Bha e ann an Alba airson a’ chiad turas a-riamh. Ach bha e cho fileanta ann an Gàidhlig riumsa.

Iain: [g]

Ailean: Agus b’ e – Chaidh sinn, thug mi lioft dha às Beinn na Faoghla sìos gu ruige – chan e mise, fhios-a’d, cuideigin eile a thug sìos e a Bhòrnais agus bha – Chuir iad air an rèidio anns a’ chàr agus bha an duine seo – bha e dìreach – Thuit, bha bheul fosgailte is e ràdh dè tha sin? O, sin agad Rèidio nan Gàidheal [ms]. Cha chuala e a-riamh, fhios a’d, seirbheis rèidio ann an Gàidhlig. Shaoil e gun robh seo dìreach mìorbhaileach. Ach co-dhiù, aig a’ chèilidh a bha seo, bha an duine sin a’ dèanamh dannsa ceum. Bha a mhac a’ cluiche na fìdhle agus bha – o, chan e. Bha ’m bodach a’ seinn agus a’ dèanamh beagan dannsa ceum. Bha a mhac a’ cluiche na fìdhle, agus bha nighean, nighean aig a’ mhac, bha ise a’ dèanamh dannsa ceum cuideachd. Agus tha cuimhne ’am, thuirt mi dha, tha mi air mo dhearg nàrachadh gu bheil na daoine seo a’ toirt air ais mo dhualchas [ms] agus gu bheil sinne air tòrr dhen seo a chall.

Iain: ’S ann tric mar sin a tha e, ge-tà. ’S e an daoine as fhaide air falbh a bhios a’ dèanamh barrachd mar sin. Nuair a tha thu a’ call rud ’s ann a tha thu a’ faicinn dè cho prìseil ’s a tha e, tha mi a’ creids’. ’S ann mar sin.

Magaidh: Chùm iad na cleachdaidhean. Bha mi thall – Dìreach mar a bha thu ag ràdh ann an sin, bha mi thall aig – ann an Alba Nuadh agus bha bodaich ann an sin mun a’ bhòrd is iad cho Barrach! Bha dìreach iongantach agus cuimhn’ ’am a’ dol gu Ceòlas agus tha – Bha mi – rudeigin mu dheidhinn dannsa ceum agus an fhidheall. Agus cha robh mi a’ cur an dà rud còmhla air dòigh air choreigin ach air a – bha sinn thall ann an Ceap Breatainn tha, is chan eil mise eòlach air ceòl na fìdhle ach ’s e dìreach, bha seòrsa de lift anns an dòigh a bha iad a’ cluich thall ann an sin. Ann an Ceap Breatainn. Agus thòisich na casan agam gun fhiost’ dhomh a’ dannsa. Is thuirt mi, sin an rud a-nis a bha dhìth orms’! Bha mi ga cluinntinn airson a’ chiad uair anns a’ cheòl, agus...

Ailean: Nuair a tha iad a’ cluich na fìdhle mar a tha iad a’ cluich thall ann an sin, tha aon chas aig –tòrr aca, fhios a’d, aon chas a’ bocadaich air an làr mar gum biodh iad a’ cumail a’ bhuille a’ dol, fhios a’d, le – agus tha tòrr dhiubh cuideachd, gu h-àraid feadhainn de na h-ìghnean, chì thu, a’ cluich na fìdhle agus a’ dèanamh an dannsa ceum aig an aon àm.

Iain: Tha.

Magaidh: Tha.

Ailean: Tha sin ealanta dha-rìribh!

Iain: Tha gu dearbh. [g]

Magaidh: Sin mar a bhios iad ann an Leòdhas a’ cumail am port a’ dol leis a’ mhaileòidean. Leis a’ chas.

Iain: Am bi thu fhèin a’ cluich càil mar sin? A bheil fidheall agadsa?

Magaidh: Bidh, bidh mi a’ cluich a’ mhaileòidean.

Iain: O, am bi? Glè mhath.

Magaidh: Chan eil mòran agam mu dheidhinn an fhidheall idir. Am bi thu fhèin?

Iain: O cha bhi, cha bhi. Tha giotàr agam ach cha dèan mi mòran leis.

Magaidh: O seadh.

Iain: Leam fhèin, leam fhèin. Cha deighinn suas air an àrd-ùrlar idir ach tha e math dhut fhèin, nuair a bhios tu a’ cluich, nach eil? Fhios a’d.

Magaidh: Tha. Bu chaomh leam feuchainn air a’ ghiotàr. Tha mi a’ smaoineachadh gur e sin an ath rud a nì mi.

Iain: Ah, uill, siuthad. Gabh ris!

Ailean: Uill cha dèan mi càil le inneal-ciùil sam bith agus fìor, fìor thoil leam an comas sin a bhith agam ach cha do – Tha mi cinnteach nach do rinn mi oidhirp gu leòr airson ionnsachadh. ’S dòcha nach eil an comas agam fiù ’s ged a bhithinn airson feuchainn air. Ach tha meas uabhasach agam air, meas mòr dha-rìribh agus /meas mòr air ceòl a’ bhocsa/

Iain: /Dè, dè.../ Dè nam biodh tu a’ dol a dh’ionnsachadh rud, dè /[roghnadh tu]/?

Ailean: /o, ’s e, ’s e/ ’s e maileòidean. Sin a’ chiad mheas agam, tha mi a’ smaoineachadh, agus am bocsa. Agus às dèidh sin, uill, tha a’ phìob agus – Tha cuimhne ’am – Bha ùidh agam aig aon ìre, tha mi a’ smaoineachadh, air giotàr, is bha cuideigin ag ràdh rium, fear a bha ealanta air a’ ghiotàr, bh’ e ag ràdh, ma tha thu a’ dol a dh’fheuchainn is tu beagan nas sine, bhiodh e na b’ fhasa dhut tòiseachadh le mandolin oir chan eil uimhir a rùm ann. Agus mar sin ’s dòcha gun toireadh tu ceòl à mandolin nas luaithe na bheireadh tu à giotàr.

Iain: Oh, /cha chuala mi sin a-riamh./

Ailean: /[ms]/ Uill sin tuirt e. Is dh’fhaodadh tu an uair sin gluasad gu giotàr. /An dèidh/ a’ mhandolin.

Iain: /Uh-huh./

Magaidh: Tha ceòl breagha anns a’ mhandolin cuideachd.

Iain: Tha gu dearbh, tha.

Ailean: Tha. Nach e sin a bhios aig Donnie Large gu math tric?

Iain: O, ’n e? uh-huh.

Ailean: Tha mi a’ smaoineachadh gur e.

Magaidh: Tha mi a’ smaoin’ gur e.

Iain: Chan eil fhios ’am, ach tha fuaim math bhon a’ mhandolin, aidh.

Magaidh: Am bi thu ri bàrdachd Ailean?

Ailean: An-dràsta ’s a-rithist, ach chan e bàrd a th’ annam idir. Bhithinn fhèin is Dòmhnall Meek – Tha Dòmhnall Meek math air bàrdachd is bhithinn-sa a’ brosgail leis aig amannan is ’s e “BT” a bh’ aig air fhèin, Bàrd Tirist – Bàrd Tiristeach, is bhiodh e a’ cur thugam rannan biorach nuair a bhiomaid a’ sabaid leis an Riaghaltas agus bhiodh e dìreach a’ cur BT às an dèidh agus bhithinnsa a’ cur air ais beachdan thuige le BS – am Bàrd Sgiathanach.

[g]

Magaidh: Glè mhath!

Ailean: Chuala cuideigin e tha e uabhasach ealanta, bhiodh e a’ dèanamh dealbhan, tha, a bharrachd air a bhith dèanamh dealbhan eireachdail dhe na bàtaichean aig *CalMac*, bhiodh e cuideachd a’ dèanamh dealbhan seòrsa de chartoons. Nam biodh coinneamhan doirbh ann an Dùn Èideann, thigeadh cartoon dhomh. Tha cuimhne ’am air aonan a chuir e thugam agus sin an dèidh a bhith aig coinneamh ann an *Victoria Quay* ann an Lìte far a bheil, oifisean an Riaghaltais, agus bha an dealbh a bha seo, bha an togalach sin anns an dealbh agus bha sgoth a bha seo a’ tighinn a-staigh dhan chaladh, caladh Lìte. Agus bha mi fhèin is Dòmhnall Meek agus an fheadhainn a bha tighinn às an sgoth. Uill ’s e bàta, sgoth a bh’ innte. Agus bha sinn a’ feuchainn urchairichean air an togalach aig [ms]

[g]

Ailean: Bha mi ràdh ri Dòmhnall aig an àm, bha mi ràdh, fhios-a’d a Dhòmhnaill - ’s e rud uabhasach inntinneach a tha thu a’ dèanamh an seo. Bha mi ràdh, ann an leth-cheud bliadhna eile, bidh oileanach air choreigin ag obair air rannsachadh a dhèanamh ann an oilthigh air choreigin is thig iad tarsaing air an dealbh a tha seo agus nì iad tràchdas, *PhD*, air mar a bha na Gàidheil, leth-cheud bliadhna ron sin, a’ deasachadh airson ionnsaigh armaichte a thoirt air an Riaghaltas!

[g]

Ailean: [ms] an dealbh a tha seo agus [ms]...

[g]

Iain: Am bi thu fhèin a’ dèanamh bàrdachd? Anns an Achadh Mhòr?

Magaidh: Cha bhi, ach bidh mi a’ cruinneachadh bàrdachd.

Iain: O, am bi?

Magaidh: Bidh. Tha mi air dhà no thrì chruinneachaidhean a dhèanamh ann an sgìrean eadar-dhealaichte, agus bhiodh m’ athair ri bàrdachd agus thòisich e air bàrdachd air a bha – nuair a bha e gu math òg. Bha e anns an RAF a’ dèanamh National Service às dèidh a’ chogaidh is bha e a’ sgrìobhadh ma dheidhinn – o, ’s e bàrd baile a bh’ ann. Bhiodh e a’ sgrìobhadh mu dheidhinn rudan ùr is annasach a bha tighinn dhan sgìre. Agus sgrìobh e mu dheidhinn a’ chiad tape recorder a thàinig – cuideigin à Glaschu a thàinig a-nuas agus bha fear aca agus gun robh cailleach anns a’ bhaile, nuair a chaidh rud a chluich air ais, ag ràdh, nach e dh’ionnsaich a’ Ghàidhlig bho thàinig e an-dè!

[g]

Magaidh: Agus bha – nuair a thàinig a’ chiad telebhisean agus cha robh e a’ moladh an telebhisean idir, agus bha – Bhiodh e a’ coimhead *Kojak* agus bha e a’ bruidhinn air, fhios a’d, bha balach anns a’ bhaile, bha iad a’ dol a-mach a thrusadh madainn Disathairne, so am balach air a bhith a-staigh am baile oidhche Haoine agus bhiodh e fada gun tilleadh. Co-dhiù, nuair a thill iad leis an trusadh, cha robh sgeul air a’ bhalach a bha seo. Bha e a’ tuiteam na chadal agus chaidh bàrdachd a dhèanamh dhàsan, agus an uair sin bha e ag ràdh, tha, fhios a’d, gun tàinig *helicopter* ga lorg, fhios a’d, bha e air a bhith a’ coimhead *Kojak*. Agus fhios a’d, an ceann deich air fhichead bliadhna, bha *helicopter* againn a thigeadh a-mach a’ lorg daoine! So bha e dìreach iongantach agus sgrìobh e ‘suas an fheamainn’ a bhios na *Lochies* – a bhiodh aig na *Lochies* agus air a dh’fhosgail *factory* an fheamainn ann an Ceòs, 1984, agus rudan eile mar ‘am *veto’* air a bha – Bha an taigh-òsta, *Acres*, bha e a’ dol a dh’fhosgail Latha na Sàbainn agus bha *veto* ann dè bha dol a thachairt, gun robh iad a’ dol a sgur – a’ dol a’ cur casg orra co-dhiù a bhith reic uisge-beatha, agus rudan eile. Nuair a thàinig na cèisean dha na h-eaglaisean. Bha iad a’ togail manse ùr, bha iad a’ sàbhaladh airgead, agus bha iad a’ bruidhinn air – Bha iad ag ràdh, fhios a’d, am manse a chaidh a thogail am badeigin, chan eil fhios ’am – mar an Rubha – a’ dèanamh an tè againne cho beag ri cana trèicil.

[g]

Magaidh: ’S e seòrsa farmad a bh’ ann! So rudan den t-seòrsa sin a bha e math sgrìobhadh ma dheidhinn.

Iain: Uill, ’s ann mar sin a bha am bàrdachd, nach ann? ’S ann mu dheidhinn dìreach rudan àbhaisteach a bhiodh a’ dol.

Magaidh: ’S e. Mus robh telebhisean agus rèidio ann, tha mi a’ creidsinn. ’S e sin mar – ’S e sin na naidheachdan a bh’ aca.

Iain: ’S e.

Ailean: ’S e sin an rud, aidh.

Magaidh: An dòigh na bhios aca air a thoirt seachad.

Iain: Agus a’ cumail beò cuideachd. A’ cumail –

Ailean: Agus rud eile anns a bheil ùidh mhòr, mhòr agamsa is bha a-riamh. ’S ann ann am far-ainmean agus, fhios a’d, mar a bha – cho bitheanta is a bha far-ainmean anns na bailtean agus cho ealanta is a bha iad, fhios a’d.

Iain: [g]

Ailean: Bha a’ mhòr chuid de na daoine air an robh far-ainm, bha fhios aca dè am far-ainm a bh’ orra. ’S dòcha nach robh e a’ còrdadh riutha, fhios a’d, ach chòrd e rium dìreach mìorbhaileach, tha, a’ dèanamh dhà no thrì phrògraman rèidio agus prògram telebhisean air na far-ainmean a bha sin. Chuir mi seachad feasgar shìos anns an Rubha còmhla ri triùir de na Rubhaich ann an sin agus air m’ onair gun robh mi dìreach air mo dhòigh seachdain a chur seachad nan cuideachd. Bha e dìreach èibhinn. Bha iad – an dàrna duine – caran a’ brosnachadh an duine eile, fhios a’d, nuair a bha iad ag aithris sgeulachd air choireigin. Bha iad an uair sin a’ dol a dh’argamaid air cò, fhios a’d, tha thu air feadhainn de na h-ainmean a bh’ agamsa a ghoid an sin, fhios a’d. Bha ’d dìreach mìorbhaileach. Bha aon sgeulachd bheag aig fear aca, thuirt e rium, an robh fhios agad, ars’ esan, a’ comharrachadh fear dhen fheadhainn eile a bha shuidhe ann an sin, a bheil fhios agaibh, ars’ esan, gun robh Am Bìodan ri bùidsearachd? Uill, bha, ars’ mise, saoilidh mi gun tuirt cuideigin sin rium. Cha robh mise air coinneachadh ris a’ Bhìodan a bha seo, chun an dearbh latha a bha sin. O uill, bha, ars’ esan, agus fhios-a’d air a seo, nuair a thòisich e, goirid an dèidh dha tòiseachadh, ars’ esan, bha nuair a bha e sa bhaile againne a’ bruidhinn ri nàbaidh agus thuirt an nàbaidh ris, a bheil sibh air a bhith a’ ceannach feòil bhon Bhìodan? Uill tha, ars’ an nàbaidh, ’s dè ur beachd? Uill, ars’ an nàbaidh, tha – mus do thòisich e – nuair a bhiodh a’ bhean agamsa a’ deasachadh a’ bhùird a bhith cur forc is sgian is spàin air a’ bhòrd mu choinneamh gach duine, ach bho thòisich sinn a’ ceannachd fheòil bhon Bhìodan tha i a’ cur deamhas air a’ bhòrd cuideachd.

[g]

Ailean: O, ist a dhuin’ uabhasaich

[g]

Ailean: Willie John Teddy a bha ag innse na sgeulachd a bha sin. Bàrd – bàrd eile.

[Deireadh an Tàr-sgrìobhaidh]

